

Elternbrief Französisch / Lettre aux parents

Mon enfant apprend **2 langues: l'allemand
et la langue parlée en famille**



Texte: Dr. Michaela Ulich
Traduction: Jean-François Zurbriggen
Graphique: Silvia Hüsler

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Innern
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,
Familie und Frauen



Chers parents,

Peut-être vous posez-vous parfois ce genre de question:

„Comment mon enfant apprend-il l'allemand?“ ou

„Mon enfant peut-il, dès l'enfance, apprendre deux langues?“ ou encore

„Sera-t-il en mesure de s'exprimer correctement plus tard, par exemple à l'école?“

Ces questions préoccupent de nombreux parents. Nombre de pédagogues et de scientifiques se sont également penché sur ces questions.

Permettez-nous de vous donner quelques informations et conseils à ce sujet.

Que faut-il aux enfants pour qu'ils développent correctement leurs capacités linguistiques?

- **Les enfants sont à même d'apprendre plusieurs langues**

Si votre enfant grandit dans un environnement où plusieurs langues sont pratiquées, une langue à la maison et une autre au jardin d'enfants par exemple, c'est une grande chance pour son avenir. Diverses études montrent *que des enfants en bas âge peuvent facilement apprendre deux langues (voire trois) s'ils reçoivent des stimulations dans ces langues.*

Lorsque le père et la mère parlent des langues différentes, l'un et l'autre peuvent s'exprimer dans leur langue avec l'enfant. Ce n'est pas un problème pour lui. Mais ce qui importe alors, pour les jeunes enfants surtout, ce sont des règles claires dans la famille pour qu'ils puissent avoir des contacts dans une langue définie avec telle ou telle personne. Ils savent ensuite que maman parle comme ça, que papa s'exprime de cette manière et qu'à table on dit les choses de telle ou telle façon...

- **Le jardin d'enfants: une chance pour votre enfant**

Au jardin d'enfants, votre enfant apprend l'allemand et beaucoup d'autres choses qui sont importantes pour le développement de la langue – et plus tard pour l'école. Pour cette raison, le jardin d'enfants est une chance et il est avantageux que votre enfant en fréquente un de manière régulière dès l'âge de trois ans. Il a de la sorte suffisamment de temps pour s'accoutumer à l'allemand avant son entrée à l'école. *Les éducatrices encouragent l'usage de la langue allemande de façon ciblée par des jeux, des dialogues, des chants et des poésies, des livres d'images et des histoires.*

Au début, lorsque votre enfant ne sait pas encore l'allemand, il cherchera peut-être des amis du jardin d'enfants qui, à la maison, parlent la même langue que lui. Cela l'aidera à s'acclimater et à se sentir bien. Avec le temps, il trouvera également des amis allemands.

- **Quelle langue parler avec son enfant?**

On recommande parfois aux parents de parler l'allemand avec leurs enfants pour que leur scolarité soit ensuite plus facile. Ce conseil n'est pas judicieux. *Parlez la langue dans laquelle vous vous exprimez tout à fait spontanément et naturellement et que vous maîtrisez le mieux. Il s'agit le plus souvent de votre langue maternelle. C'est dans cette langue que vous connaissez le plus de mots et que vous savez comment les phrases sont „construites“. Votre enfant reçoit ainsi une bonne base, ce qui l'aide ensuite à apprendre d'autres langues, comme l'allemand.*

Il faut plusieurs années pour qu'un enfant parle correctement une langue – ce qui vaut aussi bien pour sa première langue que pour les autres.

Certains enfants traversent des phases où ils ne veulent s'exprimer que dans une langue – seulement l'allemand par exemple. Ils répondent en allemand même si les parents conversent avec eux dans la langue parlée en famille. De telles phases sont tout à fait normales. Si vous restez conséquents avec vous-mêmes et continuez de vous adresser à votre enfant dans sa langue maternelle - et s'il entend cette langue dans d'autres contextes -, celle-ci ne sera pas perdue; l'enfant continuera d'apprendre en écoutant et reparlera cette langue à coup sûr plus tard.

- **Que pouvez-vous faire dans la famille pour développer les capacités linguistiques de votre enfant?**

La vie de tous les jours en famille est importante pour le développement de la langue. Car les enfants apprennent leur première langue dans le cercle familial. Quelles possibilités concrètes existe-t-il dans la famille pour stimuler le développement linguistique des enfants?

- **Prendre du plaisir à parler et à raconter**

On ne peut pas entraîner la langue; elle se développe tous les jours chez les jeunes enfants dans la mesure où ils écoutent et parlent eux-mêmes – p. ex. en jouant, en regardant des livres d'images, en mangeant ensemble, en s'amusant avec des personnes qu'ils aiment. *Les discussions journalières sont très importantes pour les enfants: parlez leur de votre travail, de leurs grands-parents, d'une petite chose qui vous est arrivée dans la journée;* et lorsque votre enfant vous regarde cuisiner par exemple dites-lui ce que vous mettez à cuire dans la casserole. Soyez heureux que votre enfant pose de nombreuses questions et s'exprime beaucoup – il raconte ce qui l'a énervé dans la journée, ce qui l'a réjoui, ce que les autres ont dit au jardin d'enfants, etc. *En racontant, l'enfant apprend peu à peu à s'exprimer et à expliquer ses idées et ses souhaits par des mots.*

Les enfants apprennent mieux lorsqu'ils se sentent à l'aise et qu'ils n'ont pas peur de commettre des erreurs. Parfois ils inventent des mots et jouent avec la langue, ce qui leur plaît et s'avère positif pour le développement linguistique.

Il n'est pas bon pour leur développement de les corriger s'ils disent « quelque chose de faux ». Les enfants souvent corrigés perdent parfois le plaisir de parler et d'expliquer. Certaines occupations permettent aux enfants d'apprendre beaucoup de choses et de développer particulièrement bien leurs capacités à s'exprimer dans une langue. En font surtout partie: lire à haute voix, raconter des histoires, regarder des livres d'images, dire et chanter des poésies.

- **Regarder des livres d'images ensemble**

Regarder souvent des livres d'images avec l'enfant – idéalement tous les jours – s'avère très favorable pour le développement de la langue. Si vous parcourez un livre d'images avec votre enfant en parlant sa langue maternelle, il apprend beaucoup de choses qui l'aideront efficacement ultérieurement dans toutes les langues et qui joueront un rôle important plus tard à l'école – de nombreuses études l'ont prouvé. Peut-être que parfois le grand frère ou la grande sœur, la tante ou le grand-père trouveront aussi le temps de lire à haute voix pour le bambin. Quand on regarde un livre d'images et qu'on le lit à haute voix, il est important

- que l'enfant et l'adulte y trouvent du plaisir (si l'adulte pose trop de questions, il peut gâcher le plaisir de l'enfant)
- que votre enfant puisse beaucoup parler des images et de l'histoire – dire tout ce qui lui passe par la tête.

Si vous n'avez pas de livres d'images dans la langue parlée à la maison et que vous ne pouvez pas non plus en emprunter, il vous reste malgré tout d'autres possibilités: beaucoup de livres d'images en allemand proposent peu ou pas de texte. Vous pouvez emprunter de tels livres à la bibliothèque ou au jardin d'enfants; posez la question à l'éducatrice. Vous pourrez ensuite regarder ces livres d'images à la maison, avec votre enfant, et commenter les images dans votre langue. Peut-être pourrez-vous aussi, avec votre enfant, inventer une histoire basée sur les images. Autre possibilité: votre enfant prend avec lui un livre d'images du jardin d'enfants et s'exprime en allemand sur ce qu'il voit et sur l'histoire qu'il découvre.

Aujourd'hui, les bibliothèques proposent de nombreux livres bilingues pour les petits. Si vous parlez bien l'allemand, vous pouvez aussi apporter un peu de changement: lire à haute voix en allemand et une autre fois le faire dans la langue parlée en famille. Les enfants ont parfois un livre d'images préféré qu'ils veulent entendre et voir à de nombreuses reprises. C'est également positif car ils acquièrent de cette manière le sens de la langue.

➤ **Raconter des histoires**

Les enfants aiment les histoires. Lorsqu'ils entendent souvent une histoire que le père ou la mère, l'oncle ou le grand-père, racontent ou lisent à haute voix, cela favorise leur développement linguistique. *Ils apprennent à comprendre des histoires et à les raconter eux-mêmes, ce qui est très favorable dans l'optique de l'école.*

Il peut s'agir d'histoires de tous les jours, de contes, d'histoires de votre enfance – de tout ce qui vous plaît et plaît à votre enfant. Et pourquoi ne pas raconter chaque soir une histoire qui aidera votre enfant à s'endormir?

Les chants, les jeux avec les doigts et les poésies sont aussi très importants pour le développement des capacités linguistiques – et amusent nombre de petits. Connaissez-vous encore des poésies ou des contes de votre enfance?

➤ **La télévision ne suffit pas**

Quand ils regardent la télévision, les enfants se concentrent surtout sur les images et non pas sur ce qui est dit. *La plupart du temps, ils la regardent sans dire un mot. Elle n'encourage donc pas particulièrement le langage.* Ils en apprennent davantage par exemple lorsqu'ils écoutent la cassette d'un conte ou une histoire que leur racontent leurs parents pour les aider à s'endormir. Lorsque votre enfant regarde la télévision, il est important de parler de l'émission avec lui.

➤ **Vivre avec deux langues – Les enfants ont besoin d'exemples**

Les parents sont des exemples importants. *Nombre d'enfants comprennent les efforts faits par leurs parents pour bien apprendre l'allemand* – p. ex. demandez à votre enfant comment on dit tel ou tel mot en allemand ou fréquentez peut-être un cours de langue au jardin d'enfants. *Cela les stimule.* Ils deviendront ensuite curieux eux-mêmes et seront fiers d'apprendre l'allemand. Ils sentent aussi si leurs parents *apprécient leur propre langue maternelle* et l'entretiennent et s'ils trouvent important de parler deux langues.

La langue: un trésor...

Si votre enfant parle deux langues et parvient plus tard à s'exprimer correctement, il acquiert un trésor qui l'aidera dans sa vie et sa profession. Personne ne pourra le lui reprendre.

Nous vous souhaitons bonne chance et plein succès, à vous et à votre enfant, sur cette voie.